

هملت

داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر

به زبان ساده

لوییس بردت

برگردان

شیما طیبی جزایری

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Hamlet

Lois Burdett

سرشناسه: بردت، لوئیس، ۱۹۵۲ م
عنوان و نام پدیدآور: هملت: داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر / لوئیس بردت
مشخصات ناشر: برگردان شیما طیبی، جزایری
مشخصات ظاهری: تهران: نشر قطره، ۱۳۸۹
فروست: ۷۲ ص
شابک: ۹-۱۳۲-۱۱۹-۶۰۰-۹۷۸
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
یادداشت: گروه سنی: ج، د
عنوان دیگر: داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر
موضوع: شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴-۱۶۱۶ م. هملت - اقتباس‌ها
موضوع: نمایش‌نامه‌ی انگلیسی
شناسه‌ی افزوده: طیبی، جزایری، شیما، ۱۳۵۶-، مترجم
رده‌بندی دیویی: ۱۳۸۹ هـ ۴۳۷ ب ۸۲۲/۳
شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۲۰۴۷۲۰۵

ISBN: 978-600-119-132-9

شابک: ۹-۱۳۲-۱۱۹-۶۰۰-۹۷۸



نشر قطره

هملت

لویس بردت
برگردان: شیما طیبی جزایری
چاپ اول: پاییز ۱۳۹۱
چاپ: پردیس دانش
تیراژ: ۴۰۰ نسخه
بها: ۳۵۰۰ تومان

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است.
تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب به هر شکلی
(به صورت صوتی، تصویری، الکترونیکی و...)
منوط به اجازه‌ی کتبی ناشر است.

خیابان فاطمی، خیابان ششم (شیلخ)، پلاک ۳
دورنگار: ۸۸۹۶۸۹۹۶
۸۸۹۷۳۳۵۱-۳
صندوق پستی: ۱۴۱۵۵-۵۱۶۵

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com
nashreghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

مقدمه‌ی مترجم

ویلیام شکسپیر بی‌شک معروف‌ترین شاعر و نویسنده‌ی انگلیسی‌زبان است که با آثاری چون *مملت*، *اتللو*، *مکبث* و ... شناخته شده است. درباره‌ی زندگی او اطلاع چندانی در دست نیست جز این که فرزند جان شکسپیر بازرگان پشم بوده است و در ۲۳ آوریل ۱۵۶۴ در استراتفورد متولد شده است. گفته می‌شود که زبان لاتین را در مدرسه‌ی گرامر استراتفورد آموخته است ولی درباره‌ی این که آیا تحصیلات آکادمیک داشته یا خیر و اگر داشته در کجا، هیچ سندی وجود ندارد. همین قدر می‌دانیم که در دوران پادشاهی جیمز اول با گروه بازیگران موفق و معروف مردان پادشاه همکاری می‌کرده است. در ۲۳ آوریل ۱۶۱۶ درگذشت بدون این که هیچ نسخه‌ای از نمایش‌نامه‌هایش در دسترس عموم قرار گرفته

باشد. گرچه مجموعه‌ی غزلیاتش اولین بار در ۱۶۰۹ به چاپ رسید و شاهد اجرای نمایش‌هایش بود.

نمایش هملت یا تراژدی هملت که بسیاری آن را بهترین اثر تراژیک شکسپیر می‌دانند طولانی‌ترین نمایش اوست. گویی آن را در سال ۱۶۰۰ نوشت و اولین بار در دانمارک اجرا کرد. این اثر در دوران خود جزو پرمخاطب‌ترین نمایش‌ها بود.

اثر حاضر شامل دو بخش است: بخش اول با عنوان وصفی کودکانه از شکسپیر، زندگی‌نامه‌ی مختصری از شکسپیر را در برمی‌گیرد که به زیبایی ساده و شیرین برای کودکان گفته شده و در ترجمه سعی شده همان لحن ساده حفظ شود تا واکنش کودکان برای خوانندگان ملموس‌تر باشد در بخش پایانی نظر خود کودکان آورده شده است؛ در این بخش حتی غلط‌های املایی کودکان در متن انگلیسی حفظ شده که مترجم با ضبط برخی واژگان به صورت عمدی سعی کرده است آن‌ها را به خوانندگان فارسی‌زبان انتقال دهد؛ سپس نسخه‌ی ساده‌شده‌ی هملت را می‌خوانیم که ترجمه‌ای است از مجموعه کتاب‌های داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر^۱ که توسط لوییس بردت در سال ۲۰۰۰ برای مخاطبان کودک و نوجوان نوشته شده است و خود کودکان آن را اجرا کرده‌اند. تأثیری که بچه‌ها از شنیدن داستان، بازی در نقش یکی از شخصیت‌های آن، دیدن نمایش و غیره گرفته‌اند در بسیاری از صفحات کتاب آورده شده است.

در ترجمه سعی شده است که تا حد امکان جانب وفاداری

رعایت شود و جان کلام حفظ شود. نوشته‌های کودکان که به صورت زبان محاوره‌ای بوده به همان صورت ترجمه شده‌اند.

در ترجمه‌ی این اثر از ترجمه‌ی مسعود فرزاد^۱ استفاده شده است. همین‌طور در مواردی که مترجم با جمله‌ای مواجه شده که مستقیماً از متن اصلی آورده شده است (گرچه تعداد این جمله‌ها زیاد نیست)، به این ترجمه رجوع کرده است. در یادداشت‌هایی که در پانویس آورده شده است، شماره‌ی صفحه‌ی این عبارات ذکر شده است.

گرچه کتاب حاضر را تمام مجموعه کتاب‌های لویس بردت با عنوان مذکور به نیت و برای مخاطبان کودک نوشته شده است، این آثار می‌توانند برای بسیاری از مخاطبان نوجوان، جوان و حتی بزرگسال هم جذاب و خواندنی باشد. به امید روزی که شاهد چاپ آثاری از این دست از ادبیات کهن ایران زمین باشیم.

شیما طبیبی جزایری
بهمن ۱۳۸۹

مقدمه

وقتی دخترم بچه بود عادت داشت که شب‌ها قبل از این‌که بخوابد بر روی تختش بنشیند و من برایش قصه بگویم. از آن‌جایی که ذاتاً هیچ استعدادی در خلق قصه نداشتم، از هر منبعی که به فکرم می‌رسید، سود می‌جستم، این منابع اغلب نمایش‌نامه‌هایی بود که در آن زمان در حال تمرین‌شان بودم.

نمایش‌نامه‌های شکسپیر از جمله قصه‌هایی بودند که او از سه سالگی، علاقه‌ی خاصی به شنیدن‌شان داشت. یکی از اولین داستان‌هایی که توجه‌اش را جلب کرد، داستان (در واقع خلاصه‌ای از داستان) هملت بود، به خاطر می‌آورم که این طور شروع می‌شد:

«روزی روزگاری، شاهزاده‌ی جوانی بود به نام هملت، پسر هملت پدرش فوت کرده بود و مادرش با عموی هملت کلاودیوس ازدواج کرده بود. هملت از این موضوع خیلی خیلی عصبانی بود!»
امروز بیست سالی از آن روزها می‌گذرد، ولی علاقه‌ی دخترم

به شکسپیر و جرئتش در نزدیک شدن به این آثار بزرگ و پیچیده
برایش بسیار مفید واقع شد، هم در دوران تحصیلش و هم در
تماشای تئاتر. فقط از این متأسفم که خانم لوییس بردت هیچ‌گاه
آموزگارش نبوده است.

لوییس بردت هم تقریباً همین کار را کرد، ولی برای عده‌ی
بیش‌تری، برای یک نسل از کودکان، او در وهله‌ی اول تصمیم دارد
شکسپیر و آثارش را طوری به شاگردان کلاس دوم و سومش
آموزش دهد که برای بچه‌ها جالب و سرگرم‌کننده باشد. آن‌ها را
فعالانه در شکل‌گیری این داستان‌های جاوید شرکت می‌دهد، به
آن‌ها اجازه می‌دهد تا معانی نهانی متن و برداشت خود را از آن با
به‌کارگیری خلاقیت و تصور خود ارائه کنند، شخصیت‌پردازی را به
شیوه‌ی خودشان انجام دهند و جنبه‌هایی از آن را کم و زیاد کنند؛
هم‌چنین مکالمه‌هایی را بنا به موفعیت و براساس متن به آن
بیفزایند. داستان وصفی کودکانه از شکسپیر به خوبی نشان می‌دهد
که او به گونه‌ای کودکان را به شناختن شکسپیر فراخوانده که گویی
او نمایش‌نامه‌نویسی در همین دوران است و در واقع، دوست
بچه‌هاست.

اولین باری که به یکی از کلاس‌های خانم لوییس بردت رفتم، از
هیجان و شور و شوقی که کودکان نشان می‌دادند تا بخشی از
برنامه‌ی شکسپیر باشند غافلگیر شده بودم. مشتاقانه و با شتاب برایم
تعریف می‌کردند که در ذهن اولیویا چه می‌گذرد و یا سباستین با
چه مشکلاتی مواجه شده تا خواهرش را که مدت‌ها بود گمش
کرده بود، پیدا کند. آن‌ها در نقش شخصیت‌های شب دوازدهم

فرورفته بودند کاری که هنرپیشه‌های تئاتر باید چندین ماه وقت صرف کنند تا انجامش دهند.

نسخه‌هایی از نمایش که برداشت خود آن‌هاست بسیار دوست‌داشتنی، زنده و خیلی خیلی سرگرم‌کننده است. و خیلی جالب است که به طرز غافلگیرکننده‌ای درست و دقیق هستند. این کودکان در حالی بزرگ می‌شوند که یکی از بزرگ‌ترین نوابغ را با تمام وجود، با گوشت و پوست خود احساس می‌کنند. آیا در تمام زندگی ما بزرگسالان آموزشی تا این حد مفید، خلاقانه، و سودمند بوده است؟

وصفی کودکانه از شکسپیر با نوشته‌های کودکان تکمیل شده و نشانه‌ی صمیمیت آن‌ها با شکسپیر است؛ در این اثر کودکان او را و دوران زندگی‌اش را کاوش می‌کنند. همه‌ی آموزگاران، اولیا و کودکان باید مانند این کلاس را داشته باشند؛ کلاسی که در آن بچه‌ها مدرسه و آموختن را دوست دارند و با توانایی خارق‌العاده‌ی لوییس بردت احساس می‌کنند که شکسپیر متعلق به خود آن‌هاست. مارتا هنری

استراتفورد، واقع در اونتاریو، کانادا

باعث افتخار من است که بیست سال است آموزگار پایه‌ی دوم و سوم در مدرسه‌ی دولتی هملت در استراتفورد اونتاریو هستم. بچه‌ها با ذهن‌هایی دست‌نخورده و آماده‌ی آموختن به مدرسه می‌آیند. ما با همدیگر جادوی شکسپیر را کشف کردیم. کلام آن‌ها و هنرشان اثری با کیفیتی ممتاز را به نمایش می‌گذارد و طراوت و تازگی ذهن‌های جوانشان را آشکار می‌کند. من این کتاب را به تمام این کودکان تقدیم می‌کنم.

لوییس بردت